UNIVERSITAS
GADJAH MADA
**Variasi Penerjemahan Onomatope Bahasa Prancis ke dalam Bahasa Indonesia pada Komik Les Aventures de
Tintin Karya HergÃ© dan Implikasinya**
Arviani Fayzaila Ramadhanti, Dr. Hayatul Cholsy, M.Hum.
Universitas Gadjah Mada, 2026 | Diunduh dari http://etd.repository.ugm.ac.id/

DAFTAR ISI

HALAMAN SAMPUL ..... **i**
HALAMAN SAMPUL BAHASA INGGRIS ..... **ii**
HALAMAN JUDUL ..... **iii**
LEMBAR PERSETUJUAN NASKAH TESIS ..... **iv**
PENGESAHAN ..... **v**
PERNYATAAN BEBAS PLAGIASI ..... **vi**
KATA PENGANTAR ..... **vii**
DAFTAR ISI ..... **ix**
DAFTAR TABEL ..... **xii**
DAFTAR SINGKATAN ..... **xiii**
DAFTAR LAMPIRAN ..... **xvi**
INTISARI ..... **xvii**
ABSTRACT ..... **xviii**
BAB I PENDAHULUAN **1**
1.1 Latar Belakang 1
1.2 Rumusan Masalah 8
1.3 Tujuan Penelitian 9
1.4 Manfaat Penelitian 10
1.5 Tinjauan Pustaka 11
1.6 Landasan Teori 12
1.6.1 Penerjemahan 13
1.6.2 Penerjemahan Komik 14
1.6.3 Strategi Penerjemahan 14
1.6.3.1 Foreignisasi Penerjemahan 14
1.6.3.2 Domestikasi Penerjemahan 15
1.6.3.3 Hibridisasi Penerjemahan 15
1.6.4 Onomatope 16
1.6.4.1 Onomatope Bunyi Objek 17
1.6.4.2 Onomatope Bunyi Manusia 17
1.6.4.3 Onomatope Bunyi Hewan 17
1.6.4.4 Onomatope Bunyi Alam 18
1.7 Metode Penelitian 18
1.7.1 Metode Pengumpulan Data 21
1.7.2 Metode Analisis Data 22
1.8 Organisasi Penyajian 23

UNIVERSITAS
GADJAH MADA
**Variasi Penerjemahan Onomatope Bahasa Prancis ke dalam Bahasa Indonesia pada Komik Les Aventures de
Tintin Karya HergÃ© dan Implikasinya**
Arviani Fayzaila Ramadhanti, Dr. Hayatul Cholsy, M.Hum.
Universitas Gadjah Mada, 2026 | Diunduh dari http://etd.repository.ugm.ac.id/

BAB II VARIASI JENIS ONOMATOPE PADA KOMIK *LES AVENTURES DE TINTIN* DAN *PETUALANGAN TINTIN*..... 25
2.1 Pengantar.....25
2.2 Variasi Onomatope Bunyi Objek..... 27
2.2.1 Onomatope Bunyi Peringatan atau Penanda.....27
2.2.2 Onomatope Bunyi Mesin Kendaraan.....41
2.2.3 Onomatope Bunyi Ledakan.....48
2.2.4 Onomatope Bunyi Senjata.....55
2.2.5 Onomatope Bunyi Benturan.....66
2.2.6 Onomatope Bunyi Kerusakan..... 84
2.2.7 Onomatope Bunyi Elektronik..... 91
2.2.8 Onomatope Bunyi Proses Suatu Kejadian..... 95
2.3 Variasi Onomatope Bunyi Manusia..... 104
2.3.1 Onomatope Bunyi Aktivitas Oral.....104
2.3.2 Onomatope Bunyi Gerakan Tubuh.....118
2.3.3 Onomatope Bunyi Benturan.....123
2.3.4 Onomatope Bunyi Interaksi Agresif..... 134
2.4 Variasi Onomatope Bunyi Hewan.....141
2.4.1 Onomatope Bunyi Anjing..... 141
2.4.2 Onomatope Bunyi Burung..... 149
2.4.3 Onomatope Bunyi Kucing.....153
2.5 Variasi Onomatope Bunyi Alam..... 160
2.5.1 Onomatope Bunyi Air.....160
2.5.2 Onomatope Bunyi Api..... 166
2.5.3 Onomatope Bunyi Angin..... 168
2.5.4 Onomatope Bunyi Petir.....171
2.5.5 Onomatope Bunyi Bencana Alam.....176
BAB III STRATEGI PENERJEMAHAN ONOMATOPE PADA KOMIK *LES AVENTURES DE TINTIN* DAN *PETUALANGAN TINTIN* BESERTA IMPLIKASINYA.....180
3.1 Pengantar.....180
3.2 Strategi Foreignisasi Penerjemahan..... 183
3.3 Strategi Domestikasi Penerjemahan.....194
3.4 Strategi Hibridisasi Penerjemahan..... 206
3.5 Implikasi terhadap Variasi Penerjemahan Onomatope..... 214
3.5.1 Pelestarian, Reduksi, dan Negosiasi Unsur Budaya Bunyi.....215
3.5.2 Nilai Kualitas Penerjemahan dan Pengalaman Membaca.....217
BAB IV KESIMPULAN DAN SARAN.....221

UNIVERSITAS
GADJAH MADA
**Variasi Penerjemahan Onomatope Bahasa Prancis ke dalam Bahasa Indonesia pada Komik Les Aventures de
Tintin Karya HergÃ© dan Implikasinya**
Arviani Fayzaila Ramadhanti, Dr. Hayatul Cholsy, M.Hum.
Universitas Gadjah Mada, 2026 | Diunduh dari http://etd.repository.ugm.ac.id/

4.1 Kesimpulan..... 221
4.2 Saran.....224
DAFTAR PUSTAKA.....226
LAMPIRAN..... 230